

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie a vista – język niemiecki	
LS/P/1/ST /C1, C2, C3, C4/4			Sight Translation - German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Poziom studiów		I		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Stacjonarne		
Semestr / semestry		III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Status przedmiotu		Obowiązkowe		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	45 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		5 ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Jacek Kowalski		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Celem przedmiotu jest rozwinięcie umiejętności tłumaczenia a vista w obrębie języka niemieckiego, jako języka drugiego i języka polskiego. Celem przedmiotu jest również wykształcenie szeregu innych umiejętności związanych z procesem tłumaczenia a vista, np. strategie radzenia sobie z problemem (np. nieznane słownictwo w tekście, itp.). Uczestnicy kursu zapoznani zostaną również z technikami efektywnej analizy i syntezy tekstu. Zajęcia odbywać się będą na tekstach
------------------	---

	autentycznych zapewnianych przez nauczyciela. Ponadto zajęcia będą rozwijały takie kompetencje językowe jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, mówienie, a także będą poszerzały zasób słownictwa i zachęcały do efektywnego użycia gramatyki, aby osiągnąć zamierzony cel efektywnego dokonywania tłumaczenia a vista
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Typ tłumaczonego tekstu a założony odbiorca.</li> <li>2. Parafrazowanie tekstu.</li> <li>3. Elementy kontrastywne w tłumaczeniu w zakresie morfologii i składni, m.in. imiesłów polski i niemiecki, konstrukcje bezokolicznikowe, czasy gramatyczne, przedimki.</li> <li>4. Podstawowe zagadnienia kultury języka. Pojęcie formy nienormatywnej.</li> <li>5. Podstawowe zjawiska leksykologiczne: synonimia, antonimia, homonimia, paronimia.</li> <li>6. Tłumaczenia a vista – ćwiczenia praktyczne.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów, warsztaty grupowe, pokaz.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>W semestrze III (zaliczenie częściowe): ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego zagadnień omawianych w czasie semestru, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>W semestrze IV (egzamin): ocena z testu polegającego na tłumaczeniu a-vista, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa niemieckiego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie ustne i pisemne	Końcowy sprawdzian kompetencji z tłumaczeń A vista
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w zakresie j. niemieckiego;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie ustne i pisemne	Końcowy sprawdzian kompetencji z tłumaczeń A vista
U2	potrafi porozumiewać się ze specjalistami w zakresie literaturoznawstwa, językoznawstwa i kulturoznawstwa w studiowanych językach obcych kierunkowych i w języku polskim, wykorzystując różne – tradycyjne i elektroniczne – kanały i techniki komunikacyjne;	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie ustne i pisemne	Końcowy sprawdzian kompetencji z tłumaczeń A vista
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe
<b>Wykaz literatury podstawowej:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gillies A., 2004, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków.</li> <li>2. Florczak J., 2013, <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>, Warszawa.</li> </ol>

3. Wybrane teksty autentyczne służące jako materiał do tłumaczenia a vista.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	... [h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	45 [h]
Udział w konsultacjach	40 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	40 [h]	40 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	80 [h]/ 2,8 ECTS	40 [h]/ 1 ECTS	45[h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi